

From AI Fatigue to Action:

Leveraging Tech for Advocacy and
Development

Valeria B. Delmar, CT, MATI, CHI™ A LINGUA FRANCA

© 2026 Valeria B. Delmar

The Emotional Arc

Where are you right now?

Join at menti.com | use code 8328 9928

Mentimeter

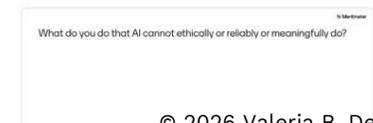
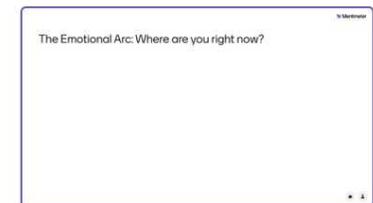


Menti

My first word cloud



Choose a slide to present



© 2026 Valeria B. Delmar

Why This Conversation Matters Now



AI enthusiasm → AI anxiety → AI fatigue



Translators & Interpreters at a Crossroads



Threat Narrative vs. Strategy Narrative

Objectives

By the end of this session, you will:

- Explore the overall utility of AI tools for Translator & Interpreter professional development and rediscovery
- Understand the shifting attitudes towards AI in the industry
- Discover your own value proposition through an AI lens
- Feel empowered to identify and advocate for the human touch you bring to the table

AI in T&I: What It Actually Is (and Isn't)

AI ≠ replacement
AI = tool, accelerator, amplifier

Types of tools:

Machine Translation (MT)

Large Language Models (LLMs)

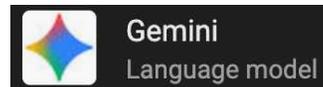
Speech-to-text

Terminology automation



Google Translate

OpenAI



Copilot

Claude



Google Cloud



amazon Transcribe

OpenAI
Whisper

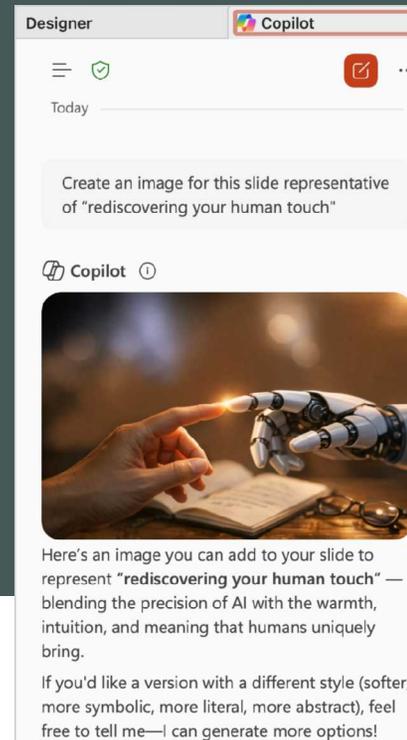
Phrase

SDL* Trados Studio

memoq

Smartcat

AI for Professional Development and Discovery



AI can support:

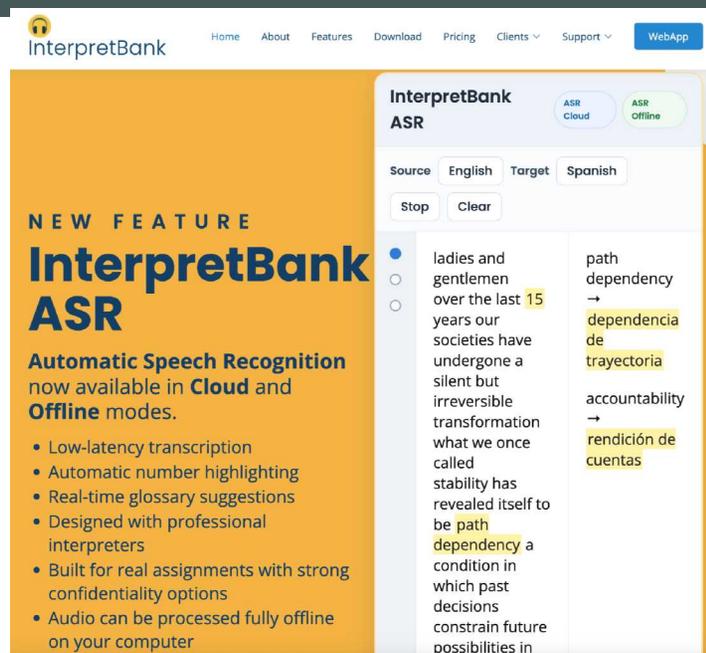
- **Tools made for/by translators and interpreters**
- **Pre-assignment prep** (glossaries, research, mock content/practice scenarios)
- **Rediscovering your human touch** through post-assignment feedback
- Terminology Management
- Business assistant (email drafting, marketing, etc.)

Interpreting – Interpretbank: Your AI-Powered Booth Partner

- **Definition:** A specialized terminology and knowledge management system built *by* interpreters *for* interpreters.
- **The Three Pillars:**
 - **Preparation:** Rapidly build and memorize specialized glossaries.
 - **Performance:** Instant, smart term retrieval during live interpretation.
 - **Management:** A secure, private database to store your professional knowledge for years.
- **Key Advantage:** Unlike general translation tools, it is optimized for the high-speed, high-stress environment of the interpreting booth (available on Windows, macOS, iPad, and Android).



Interpreting – Interpretbank: How it Becomes an AI Assistant in the Booth



The screenshot shows the InterpretBank ASR web application. On the left, a yellow banner announces a 'NEW FEATURE' for 'InterpretBank ASR', highlighting 'Automatic Speech Recognition' available in 'Cloud and Offline' modes. A list of features includes low-latency transcription, automatic number highlighting, real-time glossary suggestions, professional interpreter design, strong confidentiality options, and fully offline processing. The main interface shows a translation from English to Spanish. The source text is 'ladies and gentlemen over the last 15 years our societies have undergone a silent but irreversible transformation what we once called stability has revealed itself to be path dependency a condition in which past decisions constrain future possibilities in'. The target text is 'path dependency → dependencia de trayectoria accountability → rendición de cuentas'. The interface also includes navigation links (Home, About, Features, Download, Pricing, Clients, Support) and a 'WebApp' button.

InterpretBank integrates Artificial Intelligence to reduce "cognitive load" (the mental effort of multitasking).

- **AI Glossary Creation:** Enter a topic (e.g., "Lithium Mining") or upload a PDF/URL. The AI extracts key terms and suggests accurate, context-aware translations instantly.
- **ASR 3.0 (Automatic Speech Recognition):** The software "listens" to the speaker in real-time.
- **BoothMate (Live Highlighting):** The AI automatically identifies and displays **numbers, proper names, and specialized terms** from your glossary on your screen as they are spoken.
- **Smart Search:** AI-driven algorithms allow for "fuzzy" searching—finding the right term even if you only catch a fragment or if the word is in a different grammatical form (plural, different tense, etc.).
- **Privacy-First AI:** Offers **Offline ASR**, meaning the AI processes audio locally on your laptop so no sensitive data ever leaves the room.

Translation – Wordscope: The Next- Gen AI Translation Environment

- **The Concept:** A 100% cloud-based CAT tool designed to eliminate "tab-switching." It integrates everything a translator needs into a single, streamlined sidebar.
- **The "All-in-One" Sidebar: * Simultaneous MT:** Compare suggestions from DeepL, Google, and others side-by-side.
- **Integrated Resources:** Real-time access to Wikipedia, Linguee, and WordReference without leaving the segment.
- **Terminology First:** Automatic underlining and one-click insertion of terms from private and public glossaries (can access highly-regarded specialized dictionaries, e.g. Cosnautas)
- **Privacy via Tokenization:** Privacy-preserving techniques and secure, encrypted environments to protect sensitive data
- **The Goal:** To double productivity (MTPE 2.0) while maintaining the stylistic nuance that only a human-led, AI-assisted workflow can provide.

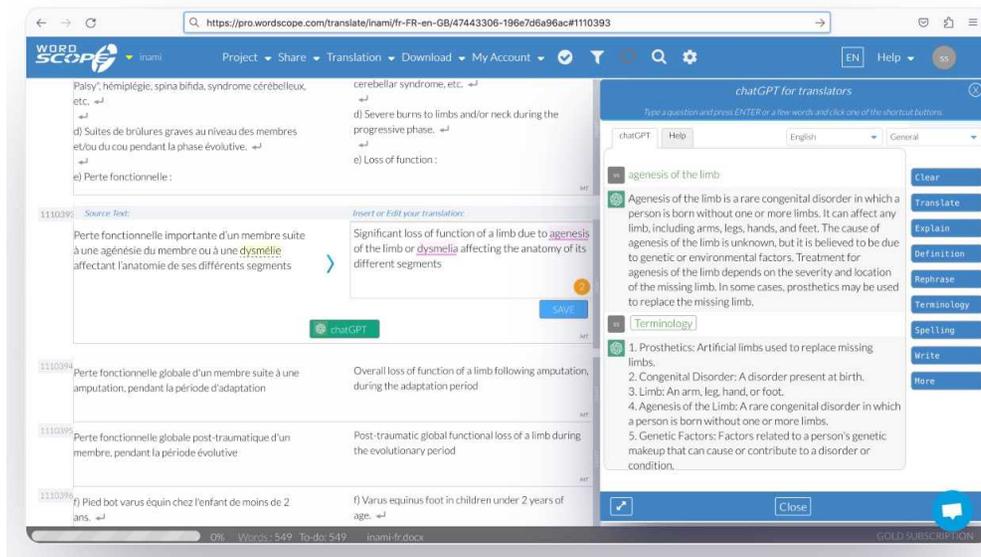
Capability	Traditional CAT (Trados/Phrase)	Wordscope (AI-Native)
MT Interface	One engine at a time (usually).	Simultaneous MT: Compare DeepL, Google, and others side-by-side.
Research	Switch tabs to browser/dictionaries.	Integrated Sidebar: Linguee, Wikipedia, and Chat are inside the editor.
Creative Aid	Relies on Translation Memory (TM).	GPT-4 Assistant: Highlight a segment to "Simplify," "Rephrase," or "Explain."
User Experience	High learning curve; complex menus.	Intuitive/Cloud: Zero installation; drag-and-drop interface for all files.



[UN Photo/Patricia Esteve](#) 

© 2026 Valeria B. Delmar

Translation – Wordscope: How it Uses AI (ChatGPT)



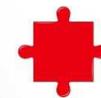
The screenshot displays the Wordscope translation tool interface. The main window shows a bilingual dictionary with French and English entries. A ChatGPT chat window is open on the right side, titled "chatGPT for translators". The chat window contains the following text:

agenesis of the limb

Agnesis of the limb is a rare congenital disorder in which a person is born without one or more limbs. It can affect any limb, including arms, legs, hands, and feet. The cause of agnesis of the limb is unknown, but it is believed to be due to genetic or environmental factors. Treatment for agnesis of the limb depends on the severity and location of the missing limb. In some cases, prosthetics may be used to replace the missing limb.

Terminology

1. Prosthetics: Artificial limbs used to replace missing limbs.
2. Congenital Disorder: A disorder present at birth.
3. Limb: An arm, leg, hand, or foot.
4. Agnesis of the Limb: A rare congenital disorder in which a person is born without one or more limbs.
5. Genetic Factors: Factors related to a person's genetic makeup that can cause or contribute to a disorder or condition.



ChatGPT for translators

You can use the power of ChatGPT at any time to look up a definition, understand a scientific concept, get more info on a topic or ask a question! It can also :

- ✓ Translate
- ✓ Rephrase a sentence
- ✓ Write a full sentence based on a few words
- ✓ Correct grammar and spelling
- ✓ Provide terminology
- ✓ Find synonyms
- ✓ Etc.

Pre- Assignment Prep Example

Using Google Gemini

Prompt:

Can you help me prep for a border Spanish (Mexico)-English (U.S.) interpreting assignment where artists and humanitarian workers will be interviewed for an online magazine? Based on the content the client provided, please extract and translate any specialized terms that may come up and place them in a two-column format for the Spanish/English equivalents and highlight any pitfalls or areas I should pay special attention to as an interpreter. Here is the client provided itinerary and expected line of questioning: **[inserted itinerary] [inserted line of questioning]**

Pre-Assignment Prep Example (cont'd)



This is a fascinating assignment. Interpreting for an online magazine requires a shift from the rigid, literal style of legal interpreting toward a more **nuanced, evocative, and storytelling-driven** approach. Since you are moving between humanitarian work, art, and faith-based community service, your register will need to be flexible.

Below is a glossary and a breakdown of linguistic pitfalls specific to the El Paso/Juárez "Borderlands" (La Frontera) context.

► Key Interpreting Pitfalls & Regionalisms

- **The "Borderlands" Identity:** In this context, "Borderlands" isn't just a geographic marker; it's a socio-political identity. Translate it as *la zona fronteriza* or *el territorio fronterizo*, but be aware that participants may use "La Frontera" as a proper noun.
- **"Encounter" vs. "Encuentro":** While *encuentro* is the direct translation, in a humanitarian/faith context, it implies a meaningful, transformative meeting. Avoid the clinical "reunión."
- **False Friends (Spanglish):** In Juárez, you will hear "Border" terms used in Spanish. For example, "ladders" (used for the border wall) might be called *escaleras*, but in the context of Yorch's art, they are specifically *escaleras de cruce* or *escaleras fronterizas*.
- **Theology & Non-Profit Jargon:** Terms like "holding space" or "mutuality" are abstract. If the Spanish speaker isn't familiar with academic sociology, you may need to interpret the **intent** (e.g., *crear un espacio de confianza* for "holding space").

📖 Specialized Glossary: Art, Migration & Community

English Term	Spanish Equivalent (Mexican/Border Context)
Humanitarian / Organizational	
Borderlands	La frontera / El territorio fronterizo
Mutuality	Mutualidad / Reciprocidad
Ethical storytelling	Narrativa ética / Contar historias con ética
Holding space	Brindar un espacio seguro / Sostener el espacio
Migrant shelter	Albergue para migrantes / Refugio
Meaningful relationships	Vínculos significativos
To co-create	Cocrear
Shared power	Poder compartido
Rootedness	Arraigo
Art & Symbolism	
Border ladders	Escaleras fronterizas (often handmade)
Screen print	Serigrafía
Graffiti artist	Grafitero / Artista urbano
"Pie migrante"	Migrant foot (Symbol of the journey)
Border Joy	Alegría en la frontera / El gozo fronterizo

Pre-Assignment Prep Example (cont'd)

Faith & Community (La Esperanza)

Missionary	Misionero
Fellowship	Compañerismo / Convivencia
Healing and resilience	Sanación y resiliencia
Theology of migration	Teología de la migración
Distributing dinners	Reparto de cenas / Entrega de alimentos

 Export to Sheets



Strategic Advice for this Assignment

1. The "Pie Migrante" Story

The interview with Jorge "Yorch" Perez mentions a "physical foot made of border ladders" that was stolen.

- **Note:** This is highly symbolic. In Spanish, "pie" is the body part, but "paso" is the step. Ensure you capture the emotion of the "theft and recovery" (*el robo y la recuperación*) as it likely serves as a metaphor for the migrant experience itself.

2. Register Shifts

- **With Rosy/Abara Staff:** Use a professional yet warm register (*Usted* is safer unless they insist on *Tú*).
- **With Roberto & Lupita (Neighbors):** They will likely use more colloquial, "Juarenses" Spanish. Listen for "Spanglish" terms regarding the river (Rio Bravo) and the bridge (*el puente*).
- **With David (Missionary):** Expect some religious terminology. "Fellowship" should be interpreted as *convivencia* or *comunidad* rather than just "friendship."

3. Interpreting "Dignity"

The client highlights "dignity, mutuality, and ethical storytelling." These are the "buzzwords" of the magazine. When these come up, ensure the Spanish equivalent is heavy with **respect**. For "ethical storytelling," you might explain it as *honrar la historia de la persona sin explotarla* (honoring the story without exploiting it).

Would you like me to watch the YouTube video of Roberto and Lupita and extract any specific local slang or themes they use to further refine your glossary?

Pre-Assignment Prep Example (cont'd)



Based on the video and Abara's core framework, I've refined the glossary. Roberto and Lupita are "neighbors" in a literal and spiritual sense—their house is right near the Rio Bravo. Their interview will likely be the most informal, filled with "Border Spanish" that blends deep faith with daily proximity to the wall.

► Refined Regionalisms & Cultural Pitfalls

- **"The Land" (La Tierra):** In Abara's theology, they often refer to "listening to the land." In Spanish, this isn't just *el suelo* (the ground), but **la tierra**, which carries a sense of heritage and ancestral memory.
- **"Voyeurism" vs. "Presence":** Abara is very sensitive about "poverty tourism." If the term "voyeurism" comes up, translate it as *voyerismo* or *explotación de la imagen*. They prefer the term **solidaridad** or **presencia**.
- **The Ladder Symbolism:** Jorge (Yorch) uses "border ladders." In Juárez, these are often called **escaleras hechizas** (makeshift/handmade ladders). This is a vital term for his art story.
- **"Respite" (Descanso/Respiro):** David Villalobos and the shelters focus on "respite care." In Spanish, this is often called *espacios de respiro* or *descanso para el alma*.

Glossary: The "Neighbor" & "Storytelling" Context		
English Term	Spanish Equivalent	Context/Nuance
Relational Terms		
Neighbors	Vecinos / Próimos	"Próximo" has a more biblical, "neighbor-as-self" tone.
Fellowship	Convivencia / Hermandad	Used for the meals/time spent at Roberto & Lupita's.
To re-humanize	Rehumanizar	A key goal of the "Border Encounters."
Radical belonging	Pertenencia radical	A common Abara phrase for total inclusion.
Ethical Storytelling		
Narrative change	Cambio de narrativa	Moving away from "crisis" to "humanity."
Consent-first	El consentimiento es lo primero	Regarding photos and sharing stories.
Asset-based	Basado en fortalezas	Focusing on what the community <i>has</i> , not what it lacks.
Extracting stories	Extraer historias	Used negatively (like mining/exploiting).
Daily Realities		
Border fence/wall	El muro / La valla / La cerca	"El muro" is the most common local term.
Shelter Network	Red de albergues	The collective of 30+ shelters Abara supports.
Recycling program	Programa de reciclaje	Specifically for David Villalobos' interview.
"Border Joy"	El gozo en la frontera	A specific campaign theme Jorge created.

Export to Sheets



💡 Pro-Tip for the Roberto & Lupita Interview

In the video, Roberto and Lupita speak about the border not as a line on a map, but as a **threshold** (*umbra*). They often mention seeing the "other side" (*el otro lado*) from their window.

When they talk about the "Abara crew," they will likely use very affectionate language (*lindos, de buen corazón*). As an interpreter, mirror that warmth. They aren't just giving an interview; they are sharing their home.

Next Step: Would you like me to draft a brief "Interpreter's Intro" in Spanish and English that you can use at the start of these sessions to set the tone for "Ethical Storytelling"?

Shifting Industry Attitudes



Early narrative: "AI will replace translators/interpreters."

Current narrative: "AI requires human oversight."

Trends:

Post-editing demand in translation

Handover to human focus in interpreting

Quality assurance roles

Specialized domain expertise

Ethical compliance focus

Expectation:

Regulated spaces will be slow to adopt



Risk vs. Opportunity Framework

Risks

Commoditization

Lower rates

Misuse of AI

Confidentiality concerns

Liability

Meaning/ess language access

Opportunities

Specialization

Efficiency gains

Consulting roles

AI literacy leadership

Advocacy positioning

Discovering Your Value Proposition

Discovering Your Value Proposition

AI generates text.

You provide:

Cultural judgment

Ethical accountability

Domain specialization

Client trust

Nuance and risk management

Accountability/ownership



From Fatigue to Action



Move from:



Fear
Overwhelm
Silence
Reaction



Skill-building
Workflow integration
Advocacy
Strategy

Practical Action Plan



This month:



Test 1 AI tool



Build 1 AI-assisted workflow



Audit your specialization



Update your service description

This year:

Position yourself as AI-literate

Offer consultative value

Advocate for ethical AI use

Advocacy & Leadership



Tech literacy
=
Professional leverage



You can:



Educate clients
(and yourself in the
process)



Rediscover your
humanity



Set ethical
boundaries



Influence policy



Train peers

Closing Reflection

AI is not the profession.

You are the profession.

Technology changes tools.

It does not eliminate expertise.

Thank You! Questions?

A LINGUA FRANCA

Valeria B. Delmar, CT, MATI, CHI-Spanish | *Translation Strategist*
Spanish<>English Certified Translator (ATA) and Simultaneous Interpreter (MIIS)

A LINGUA FRANCA LLC | Business – Outreach – Government – Healthcare
valeria@alinguafranca.com | M: [915-731-1968](tel:915-731-1968)
www.alinguafranca.com | Mountain Time Zone (GMT-7)



Valeria B. Delmar, CT, MATI, CHI™
Senior Coordinator of the Translation and Interpretation Program/Office
Professor of Translation & Interpretation
ATA-Certified Spanish <> English Translator

Department of Chicano Studies, Languages, and Linguistics
The University of Texas at El Paso
500 W. University Ave.
El Paso, TX 79968
Office: Graham Hall 206
Email: ybarraza2@utep.edu

© 2026 Valeria B. Delmar